

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.54>

Закян Грануш Суреновна

**Диахроническое развитие действительной/нейтральной двузалоговости в глагольной системе армянского языка. Нейтрализация двузалоговости**

В статье представлены итоги диахронического исследования двузалоговости в глагольной системе армянского языка и факторы, обуславливающие нейтрализацию двузалоговости в ходе исторического развития армянского языка. Цель исследования - обосновать, что в ходе исторического развития армянского языка число двузалоговых глаголов значительно сократилось. Научная новизна связана с тем, что впервые было произведено диахроническое изучение двузалоговости в глагольной системе армянского языка и выявлены изменения в выражении категории залога, в частности нейтрализация двузалоговости. Полученные результаты показали, что в глагольной системе армянского языка произошло системное изменение - переход из грамматической разноценности в моноценность.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/10/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/10/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 10. С. 276-281. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 280 с.
3. Русская грамматика: в 2-х т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980. Т. 2. 709 с.
4. Сергеева А. В. Русские: стереотипы поведения, традиции и ментальность. М.: Флинта, 2017. 315 с.
5. Современный русский язык / отв. ред. В. А. Белошапкова. М.: Альянс, 2011. 925 с.
6. Солнцев В. М. Очерки по современному китайскому языку. М.: ИМО, 1957. 207 с.
7. Царикаева Ф. А. Типы сложных предложений в китайском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 7. Ч. 4. С. 114-116.
8. 王力. 中国现代语法. 北京: 商务印书馆, 2000. 428 页 (Ван Ли. Современный китайский язык. Пекин, 2000. 428 с.).
9. 李相东. 俄罗斯行为定势、传统、民族心态. 北京: 外研社, 2018. 575 页 (Ли Сяндон. Русские: стереотипы поведения, традиции и ментальность. Пекин, 2018. 575 с.).
10. 黎锦熙. 新著国语文法. 长沙: 湖南教育出版社, 2007. 409 页 (Ли Цзиньси. Новая грамматика китайского языка. Чанша, 2007. 409 с.).
11. 刘永红. 俄汉语“越X, 越Y”构式标记比较分析 / 《外国语文研究》. 武汉: 华中师范大学, 2015. 01 期 5-8 页 (Лю Юнхун. Анализ предложения со структурой «Чем X, тем Y» в русском и китайском языках // Изучение иностранных языков. 2015. № 1. С. 5-8).
12. 邢福义. 汉语复句研究. 北京: 商务印书馆, 2014. 714 页 (Син Фуи. Исследование сложных предложений китайского языка. Пекин, 2014. 714 с.).
13. 邢公畹. 现代汉语. 天津: 南开大学出版社, 1994. 507 页 (Современный китайский язык / отв. ред. Гунвань Син. Тяньцзинь, 1994. 507 с.).
14. 徐凤才. 俄汉语主从复合句对比研究: 博士论文. 上海: 上海外国语大学, 2015. 196 页 (Сю Фэнсай. Сопоставительное изучение сложноподчиненных предложений в русском и китайском языках: дисс. ... к. филол. н. Шанхай, 2015. 196 с.).
15. 张静. 汉语语法问题. 北京: 中国社会与科学出版社, 1987. 712 页 (Чжан Цзин. Вопросы китайской грамматики. Пекин, 1987. 712 с.).

### Problems of Translating the Russian Compound Sentences with Parataxis into Chinese

Wang Lan

Mikhailova Ol'ga Alekseevna, Dr

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg  
wang.lan2019@gmail.com; oamih@yandex.ru

The research objectives are as follows: to identify techniques to translate the Russian compound sentences with parataxis into Chinese and to reveal factors that determine the choice of the appropriate Chinese construction. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors summarize ways to translate the Russian compound sentences with parataxis into Chinese and show how the choice of the Chinese equivalent is determined by structural-semantic peculiarities of the original text. Three types of the Russian compound sentences with parataxis are examined: sentences with a predicative clause, sentences with an attributive clause and sentences with a comparative clause. The conducted research allows concluding that both simple and complex sentences can serve as the Chinese equivalents of the Russian compound sentences with parataxis.

*Key words and phrases:* Russian language; Chinese language; syntax; complex sentence; parataxis; translation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.54>

Дата поступления рукописи: 24.07.2020

*В статье представлены итоги диахронического исследования двузалоговости в глагольной системе армянского языка и факторы, обуславливающие нейтрализацию двузалоговости в ходе исторического развития армянского языка. Цель исследования – обосновать, что в ходе исторического развития армянского языка число двузалоговых глаголов значительно сократилось. Научная новизна связана с тем, что впервые было произведено диахроническое изучение двузалоговости в глагольной системе армянского языка и выявлены изменения в выражении категории залога, в частности нейтрализация двузалоговости. Полученные результаты показали, что в глагольной системе армянского языка произошло системное изменение – переход из грамматической разноценности в моноценность.*

*Ключевые слова и фразы:* армянский язык; диахроническое развитие; категория залога; глагольная система; нейтрализация двузалоговости.

Закян Грануш Суреновна, к. филол. н., доц.

Ширакский государственный университет имени М. Налбандяна, г. Гюмри, Армения  
hmartoyan71@mail.ru

### Диахроническое развитие действительной/нейтральной двузалоговости в глагольной системе армянского языка. Нейтрализация двузалоговости

История письменно-литературного армянского языка делится на три этапа. Древнеармянский язык известен с начала V века, со времени создания армянского алфавита. Письменно-литературная форма древнеармянского

языка называется **грабаром**. Среднеармянский этап продолжался с XII в. по XVI в. С XVII в. формируется новый литературный армянский язык. Представлен двумя вариантами – западным и восточным. Восточный вариант является языком коренного населения Армении [15, с. 44-45].

На всех этапах исторического развития армянского языка абсолютное большинство глаголов имеет один грамматический залог – активный (действительный), средний (медиальный, нейтральный) или страдательный (пассив), а некоторые глаголы двузалоговые: совмещают значения разных залогов, например **sovores** // **учить** (учить что-то // привыкать к чему-то), **zekerel** // **докладывать** (информировать, сообщить // представить доклад) и т.д.

Двузалоговые глаголы действительного и нейтрального залогов присущи всем этапам исторического развития армянского языка. В русском языке глаголы, способные быть и переходными, и непереходными (с варьированием диатезы и переходности без изменения формы), называются лабильными [10, с. 1].

Проведенное нами исследование свидетельствует о том, что число глаголов, имеющих действительную/нейтральную двузалоговость, значительно сокращается в ходе исторического развития армянского языка: в древнеармянском всего таких глаголов около 500, в среднеармянском – около 300 (около 250 глаголов перешли в среднеармянский из грабара), а в современном армянском – около 200, 100 из которых заимствованы из грабара. Около 300 двузалоговых глаголов древнеармянского языка в современном армянском утратили данный грамматический признак и имеют один грамматический залог, следовательно, в глагольной системе армянского языка произошло системное изменение – переход из грамматической разноценности в моноценность. Этот переход обусловлен упрощением и систематизацией глагольной системы, созданием возможности отдельного выражения каждого грамматического значения и переходом к единообразию.

**Актуальность** работы состоит в том, что она дает материал для понимания выражения категории залога и лабильности в целом и того, как она проявляется в системе армянского языка в частности.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**: во-первых, прояснить выражение залога глагола и двузалоговости в армянском языке; во-вторых, выявить факторы, обуславливающие нейтрализацию двузалоговости; в-третьих, обосновать нейтрализацию двузалоговости в глагольной системе армянского языка.

При проведении исследования мы использовали сравнительно-сопоставительный **метод**.

**Теоретическую базу** статьи составляют научные труды ученых, занимающихся вопросами двойственного залога (А. Абрамян, А. Летучий и др.).

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты и конкретные выводы могут быть использованы в трудах, посвященных проблеме лабильности в языках. Материалы исследования также могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов и спецсеминаров по сравнительно-историческому языкознанию.

Грамматическая категория залога показывает взаимоотношение грамматического подлежащего и дополнения, логического субъекта и объекта, проявляющееся в глагольной форме [5, с. 203]. В отличие от индоевропейского языка-основы, чей глагол не является ни переходным, ни непереходным, а совмещает эти два значения [11, с. 213], армянский язык уже в период становления в качестве письменного языка четко различал переходные (действительный) и непереходные (страдательный и нейтральный) залогов. Переходность не имеет отдельного морфологического выражения и устанавливается на основе синтаксических признаков, а также семантической соотнесенности с действительным и каузативным залогом.

В армянском языке действительные и нейтральные залогов морфологически не маркированы (gr-el 'писать' // log-al 'плавать'), а страдательный залог образуется с помощью суффикса -v (gr-v-el 'писаться'). Кроме значения пассивности, суффикс -v выражает также возвратность: sang-el 'причесать' – sang-v-el 'причесаться' и взаимность: hambur-el 'целовать' – hambur-v-el 'целоваться' [12, с. 266].

Некоторые глаголы в армянском языке двузалоговые: совмещают значения разных залогов. Согласно традиционному подходу, двузалоговость — это совмещение значений разных грамматических залогов в одной глагольной лексеме без формально-морфологических изменений [2, с. 521].

В индоевропейском языке один и тот же глагольный смысл был одновременно действительного, страдательного и нейтрального залогов, в древнеармянском – глаголы простого залога имели значения как действительного, так и страдательного залога [6, с. 79], определенное количество первичных лексем в грабаре, среднеармянском и современном армянском совмещают значения действительного и нейтрального залогов, есть также двузалоговые глаголы, совмещающие значения страдательного и нейтрального залогов, и т.д. В отличие от других видов двузалоговости, двузалоговые глаголы действительного и нейтрального залогов присущи всем этапам исторического развития армянского языка и представляют особый интерес с точки зрения диахронического исследования двузалоговости в глагольной системе армянского языка.

Факты свидетельствуют о том, что в развитии системы склонения армянского языка наблюдалась сильная тенденция соответствия грамматического значения и формы слова, упрощения системы склонения, устранения многозначности морфем, что сочеталось с постоянной потребностью сделать речь более выразительной и действенной [8, с. 75]. Наряду с изменениями других грамматических категорий языка, в глагольной системе армянского языка зафиксировались сдвиги значения залога, в результате чего урегулировался вопрос различения залога глаголов. В сфере создания и распространения новых форм и способов большую роль сыграла аналогия, разные проявления которой распространялись или ограничивались согласно тем историческим условиям, в которых развивался армянский язык.

Если грабар, в котором насчитывается 55 тысяч слов, имеет 500 двузалоговых глаголов (около 1% словарного запаса), то в лексике современного армянского языка, имеющего около 300 000 слов, всего 200 двузалоговых глаголов (около 0,06% словарного запаса), 100 из которых – наследие грабара (в четырехтомном словаре современного армянского языка – около 15 700 глаголов [1, с. 7], следовательно, в современном армянском всего 1,2% глагольной лексики характеризуется действительной/нейтральной двузалоговостью).

Сопоставительный анализ языковых фактов древнеармянского и современного армянского свидетельствует о том, что нейтрализация двузалоговости в ходе исторического развития армянского языка обусловлена двумя основными факторами – изменением лексической семантики (двузалоговый глагол утратил то лексическое значение, которое обуславливало двузалоговость в грабаре) и аффиксацией (значение второго залога выражалось новой словоформой). Рассмотрим эти факторы на примерах.

### 1. Изменение лексической семантики как фактор нейтрализации двузалоговости

Известно, что лексика в ходе развития языка постоянно меняется, пополняется и совершенствуется (заметим, что в грабаре около 50000-55000 слов, а в современном армянском – 300000 [14, с. 144]). Усовершенствование предполагает не столько проникновение новых слов и значений в состав лексики или в семасиологическую систему языка, сколько изменения различных категорий существующих в языке слов, которые направлены на расширение системности и однообразия языка, на единение словообразовательных типов и моделей [8, с. 64].

В ходе исторического развития армянского языка многие глаголы подвергаются различным изменениям лексической семантики (расширение, сужение и т.д.). Сопоставительный анализ изучаемых глаголов в грабаре и в современном армянском языке свидетельствует о том, что вследствие таких изменений многие двузалоговые глаголы грабара утрачивают глагольные значения, имеющие признаки действительного или нейтрального залога, а значит, и двузалоговость.

Например, двузалоговый глагол **aghot-el** ‘молиться’ в грабаре имеет значения как нейтрального залога *молиться* (*aghotea*<sub>1</sub> նուսօ՞ւմ *Молись*<sub>1</sub> надеждой<sub>2</sub>’), так и действительного залога *просить о чем-то молитвой* (*Aghotel*<sub>1</sub> չրկույսն *Просить молитвой*<sub>1</sub> о спасении<sub>2</sub>’ [3, с. 47]). В современном армянском глагол не двузалоговый, имеет только значение нейтрального залога *молиться* [4, с. 26].

Представим таблицу результатов сопоставительного исследования других глаголов, подвергшихся нейтрализации двузалоговости.

### Сравнительный анализ языковых фактов грабара и современного армянского языка

(все примеры взяты из Синодального перевода Библии [7] и из Словника древнеармянской Библии [13])

Грабар	Современный армянский язык
<b>gujel</b>	
<i>Нейтральный залог (далее – из) 1. поднимать голос скорби, скорбеть</i> (El i Libanan ev <i>gujea</i> , ev i Basan tagir zdayn զօ. Взойди на Ливан и <i>кричи</i> , и на Васане возвысь голос твой и кричи с Авари́ма (Иер. 22:20)). <i>2. вопить</i> ( <i>Gujetseq</i> yamenaun koghmanc Movabu. <i>Вопить</i> о всем Моаве (Иер. 48:31)). <i>Действительный залог (далее – дз) 3. сообщить скорбную весть</i> ( <i>Gujitse</i> zchar gortssn [3, с. 579]. / <i>Скорбно сообщил</i> о злых поступках).	<i>дз – сообщить скорбную весть</i> [4, с. 268]
<b>krtel</b>	
<i>дз 1. дать образование, дрессировать, приручать</i> (Բայս <i>krtea</i> zandzn զօ yastuatsapartutyun. А <i>упражняй</i> себя в благочестии (1 Тим. 4:7)). <i>из 2. стараться, преследовать, добиваться</i> (Մի yarachaguyun <i>krtel</i> talo pataskhani. Не <i>обдумывать</i> заранее, что отвечать (Лк. 12:11)).	<i>дз – дать образование, воспитывать</i> [4, с. 775]
<b>zgal</b>	
<i>дз 1. воспринимать каким-то органом чувств</i> (Ibrev zaun <i>zgayr</i> Huda. Когда <i>узнал</i> об этом Иуда... (2 Мак. 13:10)). <i>2. сознавать, знать, понимать</i> (Tsaghketsin aliq nora ev na <i>voch zgats</i> . Седина покрыла его, а он <i>не знает</i> (Осии 7:9)). <i>из 3. трезветь</i> (ev latseq ev <i>zgatsarug</i> ameneqean, vor umpeq gini. <i>Пробудитесь</i> , пьяницы, и плачьте и рыдайте (Иоиль 1:5)).	<i>дз 1. воспринимать органом чувств, получать впечатление от внешнего мира, 2. переживать душевно, 3. сознавать, оценивать, познавать себя, свое состояние, 4. догадаться, предсказать, 5. питать какое-то отношение, 6. иметь впечатление чего-то</i> [4, с. 368]
<b>garshel</b>	
<i>из 1. гнущаться, питать отвращение</i> ( <i>Garshetsa</i> i notsane. <i>Испытал отвращение</i> к нему [2, с. 532]). <i>дз 2. считать гнусным</i> (Garshelov <i>garshestses</i> ev pghtselov pghtsestsas zna. Гнусно <i>сделаешь его гнусным</i> и скверно – скверным [2, с. 532]).	<i>из – питать отвращение</i> [4, с. 223]

В современном армянском не сохранили определенные значения и следующие глаголы, например, двузалоговый глагол **maghtel** ‘желать кому-то добра’ не сохранил значение *умолять* [3, с. 1366; 4, с. 948], глагол **vtarandel** ‘стать изгнанником’ – значение *изгнать из постоянного места жительства* [3, с. 833; 4, с. 1399], глагол **mrtsel** ‘соревноваться’ – значение *тренировать* [3, с. 310; 4, с. 1037], глагол **aghmkel** ‘шуметь’ – значение *волновать, возмущать* [3, с. 42; 4, с. 40], глагол **aravinel** ‘уповать’ – значение *приютиться* [3, с. 275; 4, с. 164], глагол **ashakertel** ‘учиться’ – значение *дать образование, обучить* [3, с. 258; 4, с. 88], глагол

**pengel** ‘вероломствовать’ – значения *лишать, вредить* [3, с. 412; 4, с. 1060] и т.д., что и обусловило нейтрализацию двузалоговости у этих и многих других глаголов.

Таким образом, изменение смысловой парадигмы глагольных лексем обусловило также изменение грамматических признаков, в случае изучаемых глаголов – нейтрализацию двузалоговости.

## 2. Суффиксация как фактор нейтрализации двузалоговости

В категории залога армянского глагола выделяются несколько типов семантических и формально семантических противопоставлений. Основное семантическое противопоставление существует между активным и средним залогами. Данное противопоставление отличается от других тем, что здесь члены оппозиции являются разными глагольными лексемами, а в других залоговых оппозициях – разными (хотя и отчасти самостоятельными) формами одной и той же глагольной лексемы [12, с. 267].

Отделение новой словоформы – второй фактор нейтрализации двузалоговости: значение действительного залога двузалоговых глаголов в современном армянском языке проявляется грамматическими формами с каузативным суффиксом *-gú (-ւոյն)*, а значение нейтрального залога – с суффиксом *-ւլ (-ել)*.

Каузатив в армянском языке может выражаться при помощи каузативного суффикса *-с’ n/-с’ г* (в презентной/перфективной основах): *kard-al* ‘читать’ – *kard-a-c’ n-el* (аорист *kard-ac’ g-ec’*) ‘заставить читать’, *yergel* ‘петь’ – *yergec’ nel* (аорист *yergec’ rec’*) ‘заставить петь’, *vazel* ‘бегать’ – *vazec’ nel* ‘заставить бегать’, *nstel* ‘сидеться’ – *nstec’ nel* ‘сажать’ [Там же].

Двузалоговый глагол **khavarel** в **грабаре** имеет значение нейтрального залога – **1. меркнуть, темнеть**: *Khavarestsin<sub>1</sub> asteghq<sub>2</sub> gisheruyn<sub>3</sub> аупорик<sub>4</sub>*. Да *померкнут<sub>1</sub>* звезды<sub>2</sub> рассвета<sub>3</sub> ее<sub>4</sub> (Иов 3:9); **2. тускнеть, погружаться во тьму, не показываться (о небесных светилах)**: *Ayl<sub>1</sub> yavursn<sub>2</sub> yaunosik<sub>3</sub> yet<sub>4</sub> neghuteann<sub>5</sub> аупорик<sub>6</sub> aregahn<sub>7</sub> khavarestsi<sub>8</sub>*. Но<sub>1</sub> в те<sub>3</sub> дни<sub>2</sub>, после<sub>4</sub> скорби<sub>5</sub> той<sub>6</sub>, солнце<sub>7</sub> *померкнет<sub>8</sub>* (Мк. 13:24); **3. лишиться зрения**: *Khavarestsin<sub>1</sub> achq<sub>2</sub> notsa<sub>3</sub> zi<sub>4</sub> mi testsen<sub>5</sub>*. Да *помрачатся<sub>1</sub>* глаза<sub>2</sub> их<sub>3</sub>, чтоб<sub>4</sub> не видеть<sub>5</sub> (Псал. 68:24) – и действительного залога – **4. затмевать, затемнить**: *Khavare<sub>1</sub> zaregahn<sub>2</sub> ev<sub>3</sub> zlusin<sub>4</sub>*. *Затмевает<sub>1</sub>* солнце<sub>2</sub> и<sub>3</sub> луну<sub>4</sub> [3, с. 934]. Как видим, данный двузалоговый глагол имеет значения **темнеть** и **затемнить** (как отмечает А. Б. Летучий, представляя семантику лабильности, лабильность часто напоминает соотношение между непереходным глаголом и каузативным дериватом от него [10, с. 29]). В грабаре у этого двузалогового глагола есть переходная пара, которая образуется с помощью продуктивного показателя каузатива (агентивные глаголы употребляются в формах императива и прохибитива, начиная с самых ранних текстов [9, с. 591]) – *khavarec’ uc’ anem* ‘затмевать’ (Ев *khavarecucic<sub>2</sub> zasteghs<sub>3</sub> нога<sub>4</sub>*. И<sub>1</sub> звезды<sub>3</sub> их<sub>4</sub> *помрачу<sub>2</sub>* (Иезек. 32:7)).

Как видим, значения действительного залога двузалогового глагола совпадают со значениями производного глагола, следовательно, неслучайно, что в последующем развитии языка значение действительного залога вышло из употребления (известно, что согласно действующему в языке правилу синонимов один из синонимов, став лишним, либо должен выйти из употребления, либо для сохранения должен получить новое значение).

В современном армянском глагол **khavarel** – нейтрального залога, а значение действительного залога выражается только с помощью каузативного глагола **khavare-cn-el** ‘затмевать’.

### Сравнительный анализ языковых фактов грабара и современного армянского языка

Грабар	Современный армянский язык
<b>teghkeanal</b>	
<i>дз 1. знать, узнать, понимать, проверять, осведомлять</i> (Zays <sub>1</sub> <i>teghekatseal<sub>2</sub> gitasjiq<sub>3</sub></i> . Ибо <sub>1</sub> <i>знайте<sub>2,3</sub></i> , что... (Еф. 5:5)). <i>из 2. осведомляться, приобрести навык, вникать</i> (Yntertsir <sub>1</sub> ev <sub>2</sub> anti <sub>3</sub> <i>teghekanas<sub>4</sub></i> . Читай <sub>1</sub> и <sub>2</sub> <i>будешь осведомленным<sub>4</sub></i> [2, с. 864]).	<i>из – осведомляться, приобрести навык, вникать</i>
<b>teghkeac’ uc’ an’ el</b>	<b>tegheka’ cn’ el</b>
<i>осведомлять, оповещать, повестить</i>	<i>осведомлять, информировать, оповещать, доложить, повестить</i>
<b>gaghtel</b>	
<i>из 1. убежать и найти убежище в каком-то месте, 2. покинуть родину</i> (Ев eghev ynd putanaln yurum <i>i gaghtel</i> ankav. И когда она <i>бежала</i> поспешно, то он упал (2 Цар. 4:4)). <i>дз 3. выселять людей, изгнать</i> (Zashkharn Vaspurakan <i>gaghte</i> уAsorestan. <i>Изгоняет</i> Васпуракан в Ассирию [2, с. 524]).	<i>из 1. убежать и найти убежище в каком-то месте, 2. покинуть родину</i>
<b>gaghtec’ uc’ an’ el</b>	<b>gaghte’ cn’ el</b>
<i>выселять людей, изгнать</i>	<i>выселять людей, изгнать</i>
<b>Irel</b>	
<i>из 1. сохранить молчание, безмолвствовать, не слушать</i> (Ев ibrev <i>lreats</i> i khosicn, ase tsSimovn. Когда же <i>перестал учить</i> , сказал Симону (Лк. 5:4)), <b>2. успокоиться, остановиться</b> (urakh eghev amenaun joghovurd... ev qaghaqn <i>lreats</i> . И веселился весь народ земли, и город <i>успокоился</i> (Пар. 23:21)). <i>дз – заставить замолчать</i>	<i>из – сохранить молчание, безмолвствовать, не слушать</i>
<b>Irec’ uc’ anel</b>	<b>Ire’ cn’ el</b>
<i>дз – заставить замолчать</i>	<i>дз – заставить замолчать</i>

Аналогичным путем потеряли признак двузалоговости глаголы **ptel** ‘гнить’, **kanghnel** ‘остановиться, стоять’, **varanel** ‘сомневаться’ и многие другие, которые, в отличие от габара, в современном армянском являются глаголами нейтрального залога, а их значения действительного залога выражаются соответственно каузативными глаголами **pte-cn-el** ‘гноить’ [4, с. 1540], **kangne-cn-el** ‘остановить’ [Там же, с. 1048], **varane-cn-el** ‘озадачить’ [Там же, с. 1363].

Таким образом, употребление глагола с каузативным суффиксом способствует утрате значений действительного залога ряда двузалоговых глаголов, в результате чего нейтрализуется признак двузалоговости последних.

Второе направление нейтрализации двузалоговости – переход из двузалоговости в действительный залог. В данном случае значения нейтрального залога двузалоговых глаголов в современном армянском выражаются грамматическими формами с суффиксом **-i** (-e) (в древнеармянском залог глагола преимущественно определяется не с помощью формального указателя, а глагольного значения и синтаксического признака [9, с. 587-602]. В среднеармянском создается новый аффикс **-i** (-e) со значением страдательного залога [6, с. 371]).

В древнеармянском презенс индикатива различает четыре продуктивных спряжения (на -a-, -u-, -e-, -i-), из которых спряжения на -e- и -i- могут совмещаться в рамках глагольной парадигмы и выражать активный и медиопассивный залог (sig-em ‘я люблю’ / sig-im ‘я любим’) [9, с. 589]. В среднеармянском и в современном армянском формальный признак становится доминирующим в проявлении залога глагола. Форма страдательного залога образуется прибавлением аффикса **-i** (-e) перед окончанием (sig-el ‘любить’ / sig-v-el ‘быть любимым’).

Именно с этим процессом связана нейтрализация двузалоговости второй группы глаголов.

Глагол **qaghaler-em/qaghaler-im** в габаре имеет значения действительного залога **1. поощрить, ободрить** и значения нейтрального залога, выражаемые сопряжением **h** (u), **2. стр. залога поощряться, храбреть**. В современном армянском глагол qaghalerel действительного залога со значениями **1. ободрить, 2. поощрить, 3. воодушевить**, а глагол **քաղալիքի** (qaghaler-v-el) имеет значения нейтрального залога габара **поощряться, ободриться, получить одобрение** [4, с. 1554].

Двузалоговый глагол **kazdur-em/kazdur-im** в габаре имеет значения действительного залога **1. подкрепить, 2. усилить, 3. поставить на ноги** (Khrovein, andren **kazdure** znosa. Тревожились, в это время **подкрепили** их [Там же, с. 1030]) и нейтрального залога **4. укрепиться, окрепнуть, поощряться** (Ete karatses **kazdurel**. Может быть, **устойшь** (Ис. 47:12)). В современном армянском языке глагол **kazdurel** – действительного залога со значениями **1. восстановить здоровье, 2. лечить, дать силы, 3. перен. дать душевные силы, поощрить**. Глагол **kazdur-v-el** (нейтр. залог) имеет значения **1. вылечиться, 2. поощряться** [Там же, с. 666].

Глаголы **neghel** ‘обижать’, **paratel** ‘утешать’, **qayqayel** ‘разлагать’, **tapalel** ‘свергать’, **vtangel** ‘подвергать опасности’, **pshrel** ‘крошить’, **lqel** ‘оставить’, **shrgapatel** ‘окружать’, **alekotsel** ‘волновать’, **tatnel** ‘колебать’, **undmigel** ‘прерывать’ и многие другие прошли тот же путь нейтрализации двузалоговости.

Итак, рассмотрев вопрос двузалоговости в глагольной системе армянского языка, можно сделать следующие **выводы**. Абсолютное большинство глаголов в армянском языке имеет один грамматический залог – активный (действительный), средний (медиальный, нейтральный) или страдательный (пассив). Некоторые глаголы в армянском языке двузалоговые: совмещают значения разных залогов и способны выступать в нескольких конструкциях, предложения без специальной маркировки мены диатезы в данном глаголе. Лексическая семантика двузалоговых глаголов может совмещать значения разных залогов. В отличие от других видов двузалоговости, двузалоговые глаголы действительного и нейтрального залогов присущи всем этапам исторического развития армянского языка. Диахронный анализ свидетельствует о постепенном убавлении выражения действительной/нейтральной двузалоговости или нейтрализации двузалоговости в случае сравнения габара с современным армянским.

Нейтрализация двузалоговости около 300 глаголов в ходе исторического развития армянского языка обусловлена двумя основными факторами: изменением лексической семантики и суффиксаций. В первом случае двузалоговые глаголы утратили те лексические значения, которые обуславливали двузалоговость в габаре. Во втором случае упомянутые значения выражались новыми словоформами. Из этого следует, что в глагольной системе армянского языка произошло системное изменение: переход из грамматической разноценности в моноценность. **Перспективы дальнейшего исследования** проблемы мы видим в изучении двузалоговых глаголов западноармянского варианта литературного языка.

#### Список источников

1. Абаджян А. Г. Изменения в глагольной системе спряжения армянского языка // Вопросы арменоведения и перспективы развития: сборник докладов Международной конференции. Ереван: Изд-во ЕГУ, 2015. С. 1-16.
2. Абраамян А. А. Глагол в современном армянском языке. Ереван: Изд-во АССР АН, 1962. 728 с.
3. Аветикян Г., Сюрмелян Х., Авгерян М. Новый словарь древнеармянского языка: в 2-х т. Венеция: Изд-во св. Лазаря, 1836-1837. Т. I-II. 2235 с.
4. Агаян Э. Б. Толковый словарь современного армянского языка. Ереван: Айастан, 1976. 1642 с.
5. Асатрян М. Е. Современный армянский язык. Ереван: Изд-во ЕГУ, 2004. 430 с.
6. Ачарян Р. А. Полная грамматика армянского языка: в 7-ми т. Ереван: Изд-во АН Армянской ССР, 1959. Т. 4. 591 с.
7. Библия, или Книги Священного Писания Ветхого и Нового завета. Синодальный перевод. СПб., 1876. 392 с.
8. Казарян С. Р. История литературного армянского языка. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1954. 533 с.

9. Кочаров П. А. Особенности употребления активного залога в непереходных конструкциях в древнеармянском языке // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2019. № 23. Ч. 1. С. 587-602.
10. Легучий А. Б. Типология лабильных глаголов. М.: Языки славянской культуры, 2013. 384 с.
11. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М.: Изд-во УРСС, 2009. 510 с.
12. Овсепян Л. С. Восточноармянский литературный язык. Армянский язык. Ереван: Изд-во ЕГУ, 2014. 378 с.
13. Словник древнеармянской Библии. Ереван: Св. Эчмиадзин, 2012. 1907 с.
14. Сукиасян А. М. Современный армянский язык. Ереван: Изд-во ЕГУ, 1999. 352 с.
15. Туманян Э. Г. Армянский язык: лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 688 с.

### Evolution of Dual Voice Construction Formed by Combination of Active and Neutral Voice in the Armenian Language System. Neutralization of Dual Voice Meanings

Zakyan Granush Surenovna, PhD

Shirak State University named after Mikayel Nalbandian, Gyumri, Armenia  
hwardoyan71@mail.ru

The article presents results of a diachronic study of Dual Voice in the Armenian language system. The author identifies factors, which conditioned neutralization of Dual Voice meanings in the course of the Armenian language development. The paper shows that changes in the verb conjugation system resulted in considerable reduction in the number of Dual Voice verbs. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researcher for the first time provides a diachronic study of the Dual Voice category in the Armenian language and identifies changes in the voice category, in particular, neutralization of Dual Voice meanings. The findings indicate that the Armenian language has undergone a systemic transformation – unification of the verb conjugation system.

*Key words and phrases:* Armenian language; diachronic development; voice category; verbal system; neutralization of Dual Voice meanings.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.55>

Дата поступления рукописи: 04.08.2020

**Цель статьи** – установление особенностей использования графических объектов в новогодних пожеланиях на иностранных языках. **Научная новизна** состоит во введении в научный оборот материала, собранного в 2020 г. во Владивостоке, в выявлении и сопоставлении изменений, происходящих в естественной письменной речи носителей корейского, китайского, вьетнамского, японского и английского языков, зафиксированной от руки. В статье характеризуются типы и частотность употребления графических объектов, соотношение использования графических объектов и восклицательных знаков, выявляется зависимость их употребления от типов адресата и пожелания. **В результате** обнаружено, что использование графических объектов свидетельствует о ряде схожих тенденций и уникальных различий, отражающихся в естественной письменной речи.

**Ключевые слова и фразы:** пожелания; естественная письменная речь; иностранные языки; графические объекты; эмодзи.

Краюшкина Татьяна Владимировна, д. филол. н.

Институт истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока  
Дальневосточного отделения Российской академии наук, г. Владивосток  
kvtbp@yandex.ru

### Графические объекты в пожеланиях носителей иностранных языков (по материалам Владивостокского новогоднего дерева желаний – 2020)

Антропоцентризм – одна из характеристик современной гуманитарной науки. Человек является предметом исследования истории и этнографии, фольклористики и литературоведения, не стало исключением и языкознание. Начало XXI в. характеризуется не известными прежде изменениями в языке, размываются границы между типами речи: естественной и искусственной, письменной и устной. В совокупности все это свидетельствует о трансформациях, происходящих в языке, в восприятии речи, и изменениях в мышлении носителя языка. Кроме того, для российской науки значимо изучение современного состояния языков в сопоставительном аспекте: оно поможет обнаружить схожие явления и выявить особенности их реализации в неродственных языках. Ценно исследование современного состояния иностранных языков и тем, что оно может по-новому взглянуть на психологию чужих, выявить их ценности, особенности взаимодействия с другими людьми. Этим объясняется **актуальность** данной статьи.

Для достижения обозначенной цели были решены следующие **задачи**: выявлены типы графических объектов (далее – ГО) и частотность их использования; соотношение в использовании ГО и восклицательных знаков, зависимость частоты ГО от типа адресатов и содержания пожеланий.